

# TOLEDO

15 Junio 1918.

Año IV.—Núm. 99.

REVISTA ILUSTRADA DE ARTE Y TURISMO

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

Director-Gerente

Oficinas:

**Santiago Camarasa.**

**Núñez de Arce, 12, telf. 59.**

Apartado de Correos, 11.

## Suscripciones.

España, un mes. .... 1,00 pesetas.  
Idem, año..... 10,00 »  
Extranjero, año..... 15,00 »  
No se venden números sueltos.

Pagos adelantados.

## Anuncios.

Una plana, al mes..... 75,00 pesetas.  
Media id., al mes..... 40,00 »  
Sexta parte de id., al mes..... 15,00 »  
Menos tamaño, precios convencionales.  
Por año, 10 por 100 de descuento.

Sub-director en Madrid: Angel Vegue (Pardiñas, 6).

**BESYO** Productos **BESYO**

**BESYO BESYO BESYO**

# ZOTAL

EL DESINFECTANTE  
más antiguo de mejores  
resultados.

Sin rival para curar las enfermedades del ganado y plantas.—Indispensable para la higiene, agricultura y árboles frutales.

El mejor para combatir las enfermedades las viñas.

## JABON ZOTAL

Antiséptico y medicinal contra enfermedades de la piel.

Concesionarios: Camilo Tejera y Hermana.—SEVILLA

Proveedores de la Real Casa.

# Gran Hotel

Construido de nueva planta con todo el confort moderno.

# Avilés

# MUEBLES

económicos al contado y á pagar en diez mensualidades, comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelles y somniers, perchas, etc. Especiales para casas de campo.

Surtido completo en madera curvada.

HIJOS DE MANUEL GRASES, Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infantas.

## Sobrinos de Domingo Marín TOLEDO

Gran fábrica, modelo de Aceites de orujo y Jabones puros.—Exportación a todas partes.

**Paseo de la Rosa.**

*Primera casa en Comestibles finos.—Hombre de Palo, 7, telefono 80.*

## La Sidra Champagne LA REINA DE ASTURIAS

es la preferida de las personas de buen gusto.

*Fabricante exportador: Manuel F. Miranda.—GRADO (Oviedo).*

## Anís del Mono Firma: Bosch y C.<sup>ª</sup>

MERCED, NUM. 10

VICENTE BOSCH, BADALONA, BARCELONA

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador

**Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado, 522, Barcelona.**

## COMPañIA COLONIAL

Chocolates, Cafés, Tes, Tapiocas.

Depósito general: Mayor, 18, Madrid

GRANDES FÁBRICAS MOVIDAS A VAPOR EN PINTO

Propietaria de dos tercios del pago de Macharnudo, viñedo el más renombrado de la región.

## PEDRO DOMECCQ

VINOS Y COÑAC

CASA FUNDADA EL AÑO DE 1730

Dirección:

Pedro Domecq y C.<sup>ª</sup>

Jerez de la Frontera.

# Píldoras Riesco contra la ANEMIA

Con su empleo se consigue la curación rápida y segura de la ANEMIA, CLOROSIS, colores pálidos, pobreza de sangre, debilidades, ESCR. FULA, LEUCORREA. Dosis: Tres píldoras al día, una antes de cada comida.

Depósito general, en la del autor: **Garcilaso Riesco Núñez. — Villablino (Leon).**

En Toledo: **Farmacia de Santos, Plata, 23.**

**Sucesores de A. Jiménez** Avila: Alcázar, 10  
(BANQUEROS) Toledo: Nueva, 16  
**CASA FUNDADA EN 1840** Arévalo: San Juan, 21

Esta Sociedad realiza todas las operaciones propias de los establecimientos bancarios.

## CAJA DE AHORROS

Se admiten imposiciones desde una peseta hasta diez mil con las mayores facilidades para ingresar y retirar fondos

**Horas de Caja: De nueve á una y media y de tres á seis.**

# TURISMO

**Hotel Samper. — ALICANTE**  
**Gran Hotel. CIUDAD REAL**  
**Gran Hotel. — PAMPLONA**

# EL ATLAS

COMPANIA ANONIMA ESPAÑOLA DE SEGUROS MARITIMOS DE TRANSPORTES Y DE VALORES

Primas moderadas y condiciones de Pólizas liberales.

Seguro especial contra los riesgos de guerra.

Esta Compañía tiene constituido en la Caja general de depósitos, para garantía de sus asegurados en España, en valores del Estado español, el depósito máximo que autoriza la Ley.

Domicilio social: CALLE DE PRIM, 5.—MADRID

Director gerente: D. ALBERTO MARSDEN

Consulta diaria: De 11 á 12 mañana y de 4 á 6 tarde.

Consulta económica para pobres: Martes, viernes y domingos.

SE GRADUA LA VISTA Y PRESCRIBEN LENTES

Ayudante Auxiliar de este Consultorio; **D. Nicolás**

**Peñalver**, del Hospital Provincial.

# Doctor Carrión Huertas

**NUÑEZ DE ARCE, 23 — TOLEDO**

Especialista en Ojos y Cirugía general.

**El Rápido** **JUAN MONTERO**  
ORDINARIO DE MADRID A TOLEDO Y VICEVERSA

**Garcilaso de la Vega, 15. — TOLEDO**

En Madrid: San Cosme, 7, duplicado (Tienda), y Pasaje de la Montera, 7 (Taller de planchado).

El servicio más rápido en su clase. Corresponsales en Valencia, Alicante, Murcia, Cartagena, Valladolid, Guadalajara, Alcalá, Segovia, Avila y El Escorial. Mudanzas y transportes para dentro y fuera de la población.

No mudar vuestros muebles sin antes visitar esta casa.

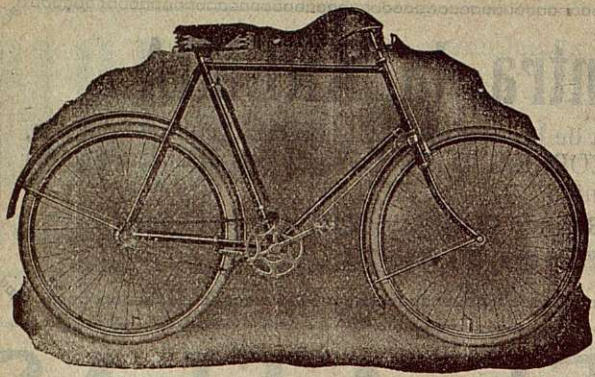
NOTA. Encargos de bolsillo desde 50 céntimos.

**SIR** NUEVO INVENTO CONTRA LAS ALMORRANAS

J. M. de los Santos, Calle de la Plata, n.º 23, **SIR** y farmacias.



**LONGINES**  
el mejor reloj de precision  
De venta en todas las buenas relojerías.



# Guido Giaretta Bordadores, 11 — MADRID —

Casa especial en bicicletas y accesorios para Auto-Moto-Velo. Bicycletas inglesas «SPECIAL SALTLEY» (garantizadas un año contra defectos de construcción).

Modelos especiales para malos caminos, extrafuertes, **A PESETAS 200-250 y 275**

Ruedas libres.—Últimos adelantos.—Cambios de velocidades. Inmenso surtido en accesorios de todas clases.

Precios sin competencia.

Remito catálogo ilustrado á quien lo solicite.

## Licor del POLO

*El mejor dentrífico. SIN RIVAL*

Acreditado y preferido sobre todos

### Juan Ruiz de Luna Cerámica de Arte TALAVERA

Jarrones, azulejos y vajillas blasonadas.

Representante en Madrid: ENRIQUE GUIJO, Mayor, 80.

### Su hijo será un hombre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta alimentación. Es preciso que su niño coma para que sus extremidades guarden relación con el cuerpo; también necesita dormir bien para aumentar la fuerza digestiva. He aquí por qué el problema de la alimentación, es el porvenir de su niño y hay que atenderlo ante todo. El mejor alimento para los niños es el pecho de la madre; pero cuando esto no es posible, únicamente le reemplaza la

### Harina lacteada Nestle

tan digestiva, tan pura, tan sana y tan nutritiva como la leche de la madre.

# MANZANILLA MACARENA COÑAC CABALLERO

*Dos productos que honran a España*

¡MADRES! Si deseais criar a vuestros hijos sanos y orbustos, alimentarlos con ¡ES LO MEJOR!

¡Enfermos de estómago! Si quereis curar vuestras molestias, alimentarlos con

## Ceregumil Fernández

Alimento vegetariano completo.

Superior á la carne y la leche.

¡Ancianos y convalecientes! Si pretendéis recuperar vuestras fuerzas, alimentarlos con Ceregumil Fernández

¡¡ES LO MEJOR!!

Fernández y Canivell.—MONTILLA

Sábado 15 de Junio de 1918.

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

REVISTA ILUSTRADA DE ARTE

Director Gerente: Santiago Camarasa.

Oficinas: Calle de Núñez de Arce, 12, teléfono 59, Toledo.

DEL TOLEDO ACTUAL

## El día de la Agricultura.

En el pasado mes de Mayo se celebró, en esta ciudad, el día de la agricultura, igual que en otras muchas provincias españolas.

Fué un acto solemne y grato, no solamente por el presente, sino por lo que será en lo sucesivo; se repetirá cada año, y en ellos se aunarán más y más estas potentes fuerzas, que son la base de la riqueza de un país.

Por la importancia de ellas, les dedicamos esta página saliéndonos de nuestro programa, pero bien lo merece y bien hecho está, que Toledo es eminentemente agrícola y fuerza de positivo valor y de gran porvenir son sus hombres del campo, a los que ofrecemos este homenaje.

Consistió la fiesta agraria, en una solemne sesión en la Diputación provincial, que presidieron los Sres. Montoya, Duque y Relanzón.

Asistieron todas las personalidades de Toledo y de la provincia, y bastantes, muchos labradores de la misma. Los más importantes.

Pronunciaron muy interesantes discursos

D. Elías de Montoya, que fué nombrado presidente, sobre la filoxera de la vid, y D. Nicolás G. de los Salmones, eminente director de la Escuela Ampelográfica, sobre la viticultura en general.

Ambos fueron aplaudidos muy merecidamente.

Leyéronse las adhesiones recibidas, y se discutieron y concretaron las conclusiones, todas de gran interés, y muy especialmente la de las tasas de los trigos, y la de sobre las compañías de transporte.

Terminado este acto, trasladáronse todos los asistentes a la Venta de Aires, donde se celebró un suculento banquete, al terminar el cual, hubo sus discursos, en los que abogaron, muy atinadamente el Sr. Lozoya, para que estas fiestas se repitan,

cada vez con más número, para conseguir que la labor preliminar, hoy comenzada, sea un hecho y produzca efectos positivos.

Se acordó pedir para el comisario regio, D. Elías de Montoya, al ministro del ramo, la Cruz del Mérito Agrícola, por su actividad y su labor admirable.

Es muy justa y lógica esta petición, y a ella nos unimos complacidos.

Terminado el almuerzo, fueron a la hermosa finca, modelo

en la provincia toledana, «San Bernardo», propiedad de nuestro querido amigo D. Luis Urquijo, quien les invitó, y muy a la ligera le visitaron: palacio, jardines, molino de aceite, fábrica hidroeléctrica y casa de labor.

Fué un final de fiesta sublime, inolvidable. «San Bernardo», además de su belleza práctica, es un lugar de ensueño, es un encanto maravilloso, que complació a todos extraordinariamente, como merece.

Repetimos que el éxito ha sido verdaderamente

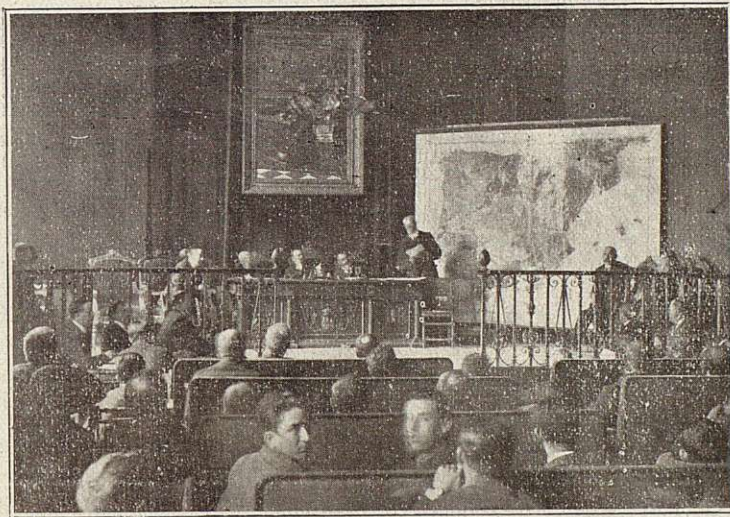
rotundo, por lo que felicitamos a los organizadores de la simpática fiesta de la agricultura, la que será en el año próximo, y más en los siguientes, un verdadero, un solemne, un muy práctico acontecimiento.

Toledo, también en esta importante faceta de su vida, se activa, vive, se preocupa de su yo, y se personaliza.

Complazcámonos de ello, y esperemos de todos los que luchan por él, confiadamente, beneficiosos resultados, que Toledo es grande siempre y corresponde con creces a los desvelos de los suyos.

Es esta una fuerza más, y muy significada, que nos llena de optimismo, que, como a todos, nos complace y nos alienta.

Felicitémonos también como toledanos, y como interesados en su resurgimiento actual.



SESIÓN CELEBRADA EN LA DIPUTACIÓN, PRESIDIDA POR EL SR. MONTOYA  
Fotografía de Carlos Villalba.

# ARTE E HISTORIA

## Cuestiones de arte musical.

### ¿Es auténtico y genuino el actual canto de la Iglesia Primada llamado eugeniano?

Decíamos en el artículo anterior que era punto de crítica aún por resolver, si el llamado canto isidoriano, mozárabe, gótico, eugeniano y toledano, son uno y el mismo, o por el contrario, distintos.

Pues bien, en la Biblioteca Provincial hemos dado con un documento que esclarece este punto en un todo. No dice el encabezamiento a qué Cardenal se dedica, pero hay motivos para sospechar que va dirigido por un erudito investigador al Cardenal Lorenzana, que tan a pechos tomó lo de la reforma, corrección y edición de nuevos misales y breviarios mozárabes, como lo publican los libros que de tal rito vemos en la capilla de la Catedral.

El citado documento comienza así (lo traducimos del latín al castellano para comodidad de los lectores): «Excelentísimo Señor: Muchos varones sapientísimos tanto extranjeros como de nuestra nación trataron acerca del origen y antigüedad del Oficio de los Mozárabes, y de la Liturgia que frecuentemente (*passim* dice el texto) se domina *hispánica, gótica, isidoriana y toledana*. Por esta razón, a mí, el más inferior de todos, no me interesa hacer una disertación sobre asunto tan difícil y oscuro, o exponer las varias opiniones que más favorecen su antigüedad y que más acrecientan el honor hispano; sólo me limitaré a disipar dudas, destruir falsedades y a asentar lo que todos tienen por cosa admitida; esto exige como débito Vuestra Benignidad, Dignidad, Grandeza y deseo de conocer el orden que tanto en la Sagrada Liturgia como en el Oficio observan los Mozárabes.....» Y continúa el documento con una disquisición histórico-crítica sobre la litúrgica visigoda, sin que se diga nada relativo a la música que integra la Liturgia. Mas en otro documento incompleto se halla algo que ilustra al curioso investigador sobre la procedencia de las fuentes de notación musical de donde bebieron los que en tiempo de Cisneros llevaron a cabo la impresión del Misal y Breviario mozárabes, con la música litúrgica que en ese oficio se emplea.

Se trata de un documento en el cual se traducen a notación moderna los neumas propios de la escritura musical durante un gran lapso de tiempo de la Edad Media; primero

aparece lo moderno, es decir, el pentágrama con su música y letra; luego, los neumas *in campo aperto*, es decir, sin línea alguna, y por fin, debajo de ellos, la letra que se aplica para cantarlos. Aún hay otro documento en que se ponen los ejemplos como modelo para indicar que se han respetado y traducido fielmente los neumas. Ambos documentos son transcripción del misal mozárabe manuscrito existente en la Biblioteca de la Catedral de Toledo, donde se encuentra (estante 30, núm. 2, según reza uno de ellos), en caracteres góticos, la misa llamada «Mediante die festo», de la cual toma el amanuense como ejemplo de notación neumática y su interpretación las palabras *mediante die festo ascendit*, en la confracción del Pau. Los ejemplos del otro documento tienen por letra, uno, *alleluya, Christi generatio* (Introito de la misa de la Anunciación de la B. V. María compuesta por San Ildefonso, según se cree, reza el documento en latín); y el otro *Suscepimus Deus misericordiam tuam* (también del Introito en la fiesta de la Purificación, según el Oficiario antiguo toledano). Los documentos en cuestión son interesantes desde el punto de vista histórico-crítico y musical-paleográfico, por tratarse de una copia o trasunto fiel de algo muy interesante que se contiene en el Misal Mozárabe de la Iglesia Primada, los aficionados a estas cuestiones ya que no podemos franquear las puertas del Archivo y Biblioteca Capitular, hemos de contentarnos con las copias y transcripciones tomadas de los originales, pues que éstos no están á nuestro alcance.

Quede sentado que bajo distintas denominaciones se contiene un solo canto especial, propio de la iglesia de Toledo.

Entrando ahora en esta tan interesante cuestión de la autenticidad y genuinidad del canto eugeniano, lo primero que nos interesa declarar es cuanta sea la autoridad artístico-musical del citado D. Gerónimo Romero de Avila para llevar á cabo por sí y ante sí una depuración de textos y reformar—valga la frase—un canto que contaba en su notación y ejecución con el apoyo de la tradición y del buen arte, pero que para los oídos del último tercio del siglo XVIII sonaba a algo bárbaro y antirítmico. No comprendían aquellos pseudo-ilustrados cómo sin sostenidos, sin ritmo o medida, sin escalas mayores o menores, etc., pudiera ser melodioso un canto; por esa razón pusieron sus manos pecadoras en una obra que excedía con mucho a sus alcances intelectuales y á sus conocimientos artísticos, mas dejar el canto en el estado en que la reforma de

Cisneros lo diera por bueno, era, por otra parte, para ellos un abandono que la munificencia y esplendidez del Cardenal Lorenzana, Arzobispo de Toledo a la sazón, no podía tolerar. Nos encontramos, pues, con que a fines del siglo XVIII, en su último tercio, hay en la Catedral toledana un Racionero con el cargo de Claustro o Maestro de Melodía de los infantes de coro, ejecutores del canto eugeniano, que reforma—así lo dice él—el canto que de luengos siglos se venía usando sin interrupción en la Primada de las Españas.

En el libro tercero de Relaciones de personal, de esta Santa Iglesia, figura en la Relación 50 (que es la de Claustro, aneja al Coro del Deán), «Don Gerónimo Romero, Presbytero, que fué Seyse y Opositor a los Magisterios de Capilla, fue nombrado Claustro en 31 de dicho mes de Octubre (es decir, a la muerte de D. Juan Sánchez Laín, su inmediato antecesor, acaecida en 13 de Octubre de 1749), presentó en 3 de Noviembre, se le aprobó en 19 del mismo mes y año de 1749, y murió en 15 de Diciembre, de 1779, a las cuatro de la tarde.....»

De la simple lectura de este dato se infiere que o la suerte no fué muy en favor del Sr. Romero al opositar a Maestro de Capilla de Toledo, o que sus conocimientos en contrapunto, armonía, etc., no estaban a la altura que reclamaba el magisterio de música de una Catedral tan importante. Lo mismo en un caso que en otro, no parece que las circunstancias artísticas del Sr. Romero le colocan en plano muy elevado, no ya para reformar el canto eugeniano, pero ni siquiera para componer obras musicales de algún relieve. Los maestros de Capilla con quienes debió opositar el Racionero Romero, fueron D. Jaime Casellas, que lo fué desde 1733 hasta 1762, y D. Juan Rosell, que desempeñó el Magisterio, desde 1763 a 1780. No conozco nada de estos maestros, porque aún no he podido examinar el Archivo de Música de esta Catedral de Toledo; pero presumo que el haber pasado ambos por puesto tan importante, les hace acreedores a la justicia de que fué por sus conocimientos y pericia en el Divino Arte, y no por el favor y el compadrazgo.

Dedúcese de lo expuesto, que nuestro Racionero, siendo Maestro de melodía, tenía gran empeño en *modernizar*, adaptándolo al gusto de la época, lo que se tenía por viejo y digno de ser reformado, según vimos en el artículo anterior; y que por otra parte el Cabildo de Toledo con su Cardenal a la cabeza, veían con buenos ojos la reforma y los trabajos de su Racionero Claustro. También se deduce, indirectamente al menos, que el Sr. Romero Avila no tenía los conocimientos artísticos de arqueología y paleografía musicales, que exigía una obra de tal magnitud. Por esta razón, nosotros creemos que ni es auténtico ni es genuino el canto eugeniano tal como se canta hoy y como aparece en los libros actuales, que son los reformados por el citado Sr. Romero, y que las cualidades de autenticidad y de genuinidad son inaplicables al objeto propuesto. No hay sino echar una ojeada por aquellas intermina-

bles series de notas sin orden ni concierto colocadas, sobre aquel pentágono al estilo moderno; sobre aquellos sostenidos, bemoles, compases, aires, ritmo casi siempre uniforme, silencios regulares, etc., etc., para inferir con la lógica más rigurosa que aquello no es, no puede ser, dígalo quien lo diga, el canto tradicional de la Iglesia de Toledo; ocurre con esto lo que con la Edición Medicea del canto gregoriano tradicional<sup>1</sup> de la Iglesia romana: que sólo el desconocimiento de los manuscritos antiguos y de la interpretación que tuvo en la Edad Media el canto de la Iglesia, pudo autorizar semejante despropósito artístico. En nuestro caso, la verdadera notación y la interpretación genuina del canto eugeniano, gótico toledano o isidoriano, se pierde en gran parte con la edición de Cisneros, y totalmente, con la del Cardenal Lorenzana, ésta, al menos, es nuestra opinión personal; creemos, por tanto, que únicamente descifrando los manuscritos de la Biblioteca Capitular es como puede llegarse al conocimiento exacto de una melodía que al presente no es más que un remedo de lo que debe ser.

En la Biblioteca Provincial hemos hallado, a más de los documentos citados, varios papeles de música de canto toledano. He aquí algunos de sus títulos: «Missa Gótico o Muzárabe, al Sacratissimo Cuerpo de Nuestro Señor Jesuchristo, que se ha de cantar el día del presente mes de Abril ante la Católica Magestad del Señor D. Carlos Tercero (que Dios guarde) en la Capilla del Corpus Christi, sita en esta Santa Primada Iglesia; Reducida de Gothico, a figuras del presente tiempo, por D. Gerónimo Romero Avila, Presvitero Racionero Claustro, y Maestro de Melodía de la misma Santa Iglesia. Año de 1776». La misa en cuestión debió ser a cuatro voces, llevando una de ellas, al estilo de la época, el canto mozárabe y acompañando las otras en contrapunto más o menos florido; el papel sobre el cual figura como cubierta lo transcrito, es el de tiple, faltando los restantes. «Misa Canto Gótico, o Muzárabe, para el día de la Exaltación de la Cruz, y los Hymnos propios de San Lucas y San Torcuato, expuesto por Jerónimo Romero Avila, Presvitero Racionero Claustro, y Maestro de Melodía de la Santa Iglesia Primada de las Españas de esta Ciudad de Toledo, año de 1775», es el título de un pequeño libro de canto en pergamino; en él se contiene lo indicado en el título, con los caracteres de la época, pentágono en vez de tetragrama, ritmo medido de vez en cuando, sostenidos, bemoles, etc.; es decir, que en él difícilmente puede atisbarse cuál sea el canto *verdad*, el genuino y tradicional, por lo adornado y desfigurado de la melodía.

FELIPE RUBIO PIQUERAS

Presbítero.



## La merced de Dios.

En la revista bimensual ilustrada TOLEDO, de 25 de Junio de 1916, dimos a luz un artículo titulado *Yantares Antañones*, mencionando en él los *Duelos y quebrantos*, el salpicón, los huevos y torreznos, el guisadillo, las zarandajas, los hormigos, los bizcochos, el arrope y la chanfaina.

Omitimos entonces, y ahora subsanamos tal pequeñez, el manifestar que los huevos y torreznos, plato de los tiempos de Miguel de Cervantes, era denominado con donaire propio de la edad de oro, *La merced de Dios*, porque con tal mote le conocían todos, altos y bajos, caballeros y servidores, secundando el dicho mujeril corriente, y que denunciaba cómo la Providencia cuidaba de los transeuntes en todo lugar, mediante la previsión administradora de las señoras de castillos y palacios, o de pastoras y mesoneras.

De esta laudable condición y medios rápidos de satisfacer necesidades perentorias nos dejó noticia terminante el famoso Covarrubias en una de sus obras:

### «La merced de Dios.

Huevos y torreznos la merced de Dios. En las casas proveídas y concertadas de ordinario tienen provisión de tocino; y si crían sus gallinas, también hay huevos. Si viene a deshora el huésped, y no hay qué comer, el señor de casa dice a su mujer: qué daremos a cenar a nuestro huésped, que no tenemos qué? y aflígese mucho. La mujer le responde: callad marido, que no faltará la merced de Dios, y va al gallinero, y trae sus huevos, y corta una lonja de tocino, y fríelo con los huevos, y dale á cenar una buena tortilla, con que se satisface; y de ahí quedó llamar a los huevos y torreznos la merced de Dios.»

Y de la obra de Covarrubias, o de otras en aquella inspiradas, tomó nota de esta concisa—y expresiva locución al par—Roque Barcia para incluirla en su primer «Diccionario General Etimológico de la Lengua Castellana», Madrid 1888,

tomo V, palabra *Merced*, página 719, en donde se anota lo que sigue: «*Lo merced de Dios*. Expresión que se usaba en la Mancha para significar los huevos y torreznos fritos con miel».

No es una frase hecha más la que ahora recordamos, sino una acepción o significado, *un tropo*, una palabra que en sentido figurado era conocida y usada en los buenos días de Miguel de Cervantes y la notable pléyade de escritores castellanos dignos de imitar y estudiar.

Huevos y torreznos, pues, y *La merced de Dios*, eran un mismo plato con nombre distinto: y nos llama la atención el que Covarrubias no indique—como Barcia en su Diccionario—que los componentes de este guiso estaban fritos con miel, y ni que decir tiene lo sabrosos que estarían aquellos, por la sencilla razón de que «sobre miel hojuelas», como reza el adagio.

JUAN MORALEDA Y ESTEBAN



## Aclaración.

En el núm. 96 de la revista TOLEDO, correspondiente al 30 de Abril del corriente año 918, en la página 90 y en una nota, dice el autor de un artículo titulado *La industria espadera en Toledo y la Fábrica actual*—Sr. D. Hilario González—que ¿dónde leímos *Talisco*, en lugar de *Falisco*?..... y anota que para corregirle así lo consigné en mi artículo *Las espadas toledanas* publicado en esta misma revista TOLEDO en 26 de Diciembre de 1915, núm. 22. En el mismo artículo puede ver el lector mi franqueza en este asunto, cuando digo: «*Talisco*, si no estamos equivocados».

Además, el Sr. González no juzgará que yo invento esa afirmación, porque esas cosas no se inventan: yo la leí en una obra que de espadas se ocupa, y acaso esté ella, o mejor dicho, su autor, equivocado en tal minucia.

JUAN MORALEDA





# TOLEDO LITERARIO

## El sopetón.

Ya está en sazón la suerte del cercado  
y tienen los olivos tanto fruto,  
que el árbol agobiado  
por el peso del fruto codiciado  
muestra al labriego espléndido tributo,  
como si Dios con bondadoso celo  
echara en él la bendición del cielo.

Lo mismo los olivos seculares,  
que los tiernos tocones,  
lucen las aceitunas a millares  
y llenarán los trojes a montones;  
inestimables dones  
que dejarán con la feliz cosecha.  
a la ambición del amo satisfecha.

Componen la cuadrilla  
lo más recio y florido de la villa:  
forzudos destajeros,  
pertrechados de espuertas y de varas;  
juveniles rapazas, con las caras  
lucientes como fúlgidos luceros;  
intrépidos rapaces  
que trepan dando saltos inauditos,  
alegres y locuaces,  
por las ramas, blandiendo los varitos;  
y rudos zagalones  
de miradas espertas  
que recogen el fruto en las espuertas  
y le van trasladando á los serones.

Mientras dá el caporal las instrucciones,  
los braceros, con varas colosales,  
golpean los cogollos y camones  
y llenan de aceituna los costales.

Van detrás las mujeres,  
con los dedos guardados por dediles.  
coraza de tan rudos menesteres,  
y en el cestillo de mimbreras unas,  
y otras en el bolsón de sus mandiles  
recogen las dispersas aceitunas,  
y en seras bien repletas  
las llevan al molino en las carretas.

El fruto, de la troje en que se hacina  
se vá echando esparcido en la molina,  
donde el pesado rulo,  
de cónica figura,  
y de piedra berroca recia y vasta  
la aceituna tritura,  
hasta dejarla convertida en pasta,  
de terrosa estructura,  
que en desiguales cachos  
se coloca en los ásperos capachos.

Y los capachos de pezón repletos,  
uno sobre otro; en fila,  
por la propia presión, quedan sujetos  
en trepidante pila,  
debajo del pisón que les esprime,  
cuando rociados con el agua hirviente  
la enorme viga de la prensa gime,  
y el ciclópeo pilón queda pendiente.

El jugo de la pasta va al pocillo  
por la canal de porlant ó ladrillo,  
y del líquido oscuro y aceitoso  
el pocillo se llena,  
hasta que el rubio aceite, por el foso  
de la parduzca sangüa se enajena,  
convirtiendo en acequia el caserío  
y corriendo hacia el sucio vertedero  
donde el manso reguero,  
enturbia el agua del rugiente río.

Cuando se ha terminado la molienda  
y rebosan de aceite los Zafrones,  
saneado producto de la hacienda  
que llenará las arcas de doblones,  
el cosechero espléndido y rumboso,  
congrega á sus amigos y parientes  
para yantar el sopetón jugoso,  
estimado manjar de aquellas gentes.

Nunca falta en tan típico convite,  
el repleto pellejo de lo añejo,  
y de envite en envite  
queda exangüe el pellejo,

por que al amor de la hacinada lumbre  
del satánico hogar de la caldera,  
se consume una azumbre y otra azumbre  
en el jarro tripón de Talavera.

Y también hay sabrosos chicharrones,  
y sustancioso queso,  
y se come con gusto y con exceso  
el arrope de peros y orejones,  
en tanto que la experta molinera,  
coge de la espetera  
un largo tenedor, en el que clava  
los canteros de pan de su panera,  
y cuando de tostar el pan acaba  
y al cantero doró la tostadura,  
lo moja en el aceite del pocillo,  
lo escurre bien, lo orea,  
de azúcar de pilón lo espolvorea  
o lo pringa de miel con el cuchillo,  
y ya, para comerse está en sazón  
el sustancioso y rico sopetón.

Mientras mozas y mozos  
del sopetón, se comen sendos trozos,

las personas mayores,  
por su edad, sus respetos y su estado  
en corro pintoresco y adecuado,  
del convite se muestran satisfechas,  
deseando que las próximas labores,  
al amo den fructíferas cosechas,  
y mientras los gañanes con las jarras,  
coquicios refréscanse el gazzate,  
la orquesta de bandurrias y guitarras  
ameniza la fiesta del remate,  
digno final de la sencilla fiesta,  
con que cierra sus puertas el molino,  
que más arrestos presta  
para nueva tarea al campesino.  
¡Benditos tales ratos de alegría,  
de placer y ventura,  
y bendito este día  
en que el amo procura  
convivir con la humilde gañanía  
al amor de la hermosa Agrícola!

RÓMULO MURO




---

## ARTISTAS TOLEDANOS

### LOS PREMIOS DE LA EXPOSICIÓN DE APUNTES

El jurado calificador de los trabajos presentados en esta exposición, de apuntes toledanos, organizada por la Comisión de festejos del Excelentísimo Ayuntamiento, con motivo de las pasadas fiestas del Corpus, ha concedido los siguientes premios:

A D. Pedro Román, el de Su Majestad el Rey; a D. Rafael Ramírez de Arellano, el del Conde del Casal; a D. Angel Pedraza, el del Ayuntamiento; a

D. Vidal Arroyo, el de la Fábrica de Armas; a doña Pura Veronessi, el de la Academia de Bellas Artes, y a D. Federico González Plaza, D. Elías de la Braña y D. Francisco Sánchez Roa, los de la Escuela de Artes.

A todos los artistas premiados, muy merecidamente, que son nuestros estimados amigos, les felicitamos sincera, cordialmente, como merecen por su notable labor.

# CORPUS CHRISTI

## EL DIA GRANDE DE TOLEDO



Se celebra la solemne fiesta religiosa. Es el homenaje rendido y bello a Dios.

La muchedumbre lo admira, y a su paso van cayendo de rodillas, presa de un algo misterioso, de un algo grande y potente, las mujeres, los hombres, los niños.

Es el ambiente que subyuga, que domina totalmente y se impone vigoroso, sobre todo.

La belleza, la poesía misteriosa del día, es más grata, se destaca más, en el ambiente único del gran Toledo.

Adquiere otro aspecto, otra tonalidad más admirable, más suya.

Tiene siempre la ciudad imperial encantos infinitos y de valor grande. Son ellos la característica más toledana, los que la hacen destacarse sobre todas las ciudades del mundo.

Son estos encantos, doblemente valiosos y atractivos, en el día del Corpus, festividad toledana de gran renombre.

Sus calles laberínticas se alfombran de finísima arena, se tapizan de verde follaje, se cubren con toldos, dándolas un aspecto interesante, sencillamente grato y bello.

Obscuras siempre, por sus estrecheces, lo son más en este día, así preparadas, y pierden los tonos vivos de otras veces, como tienen todas las calles españolas.

Aquí, son calles toledanas, que como todo lo suyo, decir toledano, es decir único.

Son pues, con su color uniforme, alegre pero austero,

simpático pero distinguido, el escenario más adecuado para la magnífica procesión.

Los muros de la Catedral, de la soberbia Catedral toledana, se cubren de riquísimos tapices; antiguas joyas, que producen una más bella impresión al que los mira en este sitio.

Rodean toda la Catedral exteriormente. La decoran suntuosa, regamente; causando la admiración de todos, avalorando más la fiesta.

Los alumnos de infantería, cubren la carrera, dando un efecto más alegre, más atractivo.

Bellas mujeres, ataviadas con lujo, completan el espectáculo.

El sol luce radiante; la animación es otra ya en Toledo; las calles están llenas de público, se vive alegría, contentamiento.

El alma se transforma....

Se olvida de la vida cotidiana, y vive estos instantes, entregado a ella, a la vida del placer del alma (de ella misma).

Se vive un sueño ideal, más aún, que ya suenan las débiles campanillas de la soberbia custodia, pasa el acompañamiento, se acerca ésta, y a su paso inclinamos la vista al suelo pero miramos más alto, donde pocas veces,

Cerramos los ojos: Pasa Dios. DARIO CASTILLO

Fotografía de nuestro redactor Pablo Rodríguez.

# Siluetas escénicas toledanas.

## Nicolás de los Ríos.

(CONCLUSION)

Como su sueldo era corto y gastaba mucho, se le llamó «El caballero del milagro». Siendo cobrador de la compañía de Villegas, intentaron quitarle el dinero, Rojas se defendió contra varios hombres armados, pero fué herido en el pecho, salvándole los socorros de sus compañeros, y, según añade, «un milagro de Nuestra Señora de Atocha». En la loa «todo lo nuevo aplice»; refiriéndose a este suceso dice:

«Los que me decían «milagro»,  
ya de veras me lo llaman,  
que bien de «milagro» vive  
quien de «milagro se escapa».

Poco después, el agresor de Rojas fué asesinado en una procesión de disciplinantes por otro compañero.

Declamó en Toledo, Segovia y Valladolid ante los magnates de la corte.

Poco tiempo después, Rojas debió cansarse de los escenarios. Consta que en Granada tuvo una tienda de mercería cuando «quitaron la comedia», y agrega que «sin entenderlo», «aunque salió tan bien, que vendía más en un día que otros en toda la semana».

En 1611, Rojas había mudado de suerte, desempeñando en Zamora los cargos de escribano del

Rey y notario público de la Audiencia episcopal.

Publicó en Salamanca *El Buen Repúblico*, en el cual dice que «deseando retirarse de la vida cómica y de aquella gran Babilonia del mundo, y dudando qué estado elegiría, se resolvió finalmente a casarse; pero que a poco de casado le suscitaron un pleito, que perdió».

Añade luego el mismo Rojas:

«El pleito acabado, mi dinero consumido, entré con un genovés por su secretario, y en lugar de pagarme mi salario, llevóme mil ducados en dinero, huyóse y dejóme perdido; determiné venirme a Zamora, donde al presente estoy, y donde siempre he recibido particulares mercedes de sus ciudadanos».

Rojas escribió muchas loas, todas rebosando ingenio y gracia. Se tienen noticias de una comedia que tituló *Ei natural desdichado*.

Ignoramos si a ella o a otra se refería Rojas al decir en su *Loa del jueves*:

«Estrenamos hoy jueves, finalmente,  
una comedia mía; ruego al cielo  
que Dios la saque al puerto con bonanza  
del alterado mar de nuestros gustos».

Se ignora la fecha en que falleció Rojas, pues las últimas noticias de este autor se refieren el año 1614.

NARCISO DIAZ DE ESCOBAR.

---

## Triunfa nuestra obra.

### Nuestros talleres.

En esta ocasión hemos de ocuparnos de nosotros, aunque muy brevemente, porque no somos los más autorizados para ello, ni nuestras palabras tienen el valor debido.

Hable el público, todo, como ya lo hace, y esta será la verdadera opinión.

El, nuestro público, sabe bien de lo que pudiéramos decirle, puesto que ve nuestra labor, y para ella nos presta su concurso valioso, y por ella nos felicita y nos alienta.

El sabe del éxito que han conseguido nuestras revistas, que aún continúa, el que nos reclamaba la necesidad imperiosa de montar talleres para poder atender mejor a su composición y tirada, por lo que nos hemos hecho cargo de la llamada hasta hoy Imprenta Ibérica—donde se

confeccionaban estas revistas—la que es desde ahora la imprenta de esta empresa, de nuestras revistas, a la que hemos aumentado los talleres de encuadernación, además de haber ampliado muy mucho todos sus elementos.

Es para nosotros un triunfo muy estimable, no solo por lo que representa de momento, sino porque en lo sucesivo podremos ampliar muy mucho, y cuidar más nuestras publicaciones, ya que contamos con talleres propios.

Ofrecemos, pues, éstos a todos nuestros amigos—lectores y anunciantes—muy complacidos, y seguros de que ellos participarán de nuestro contentamiento, ya que tienen su simpatía por nuestra obra y reconocen la importancia de ella, por la que seguimos luchando con fe, románticamente: Todo por Toledo y su arte soberano, que es el orgullo de España.

## Galletas PATRIA Zaragoza

FÁBRICA MODELO, creadora de las mejores clases conocidas en España y de las sin rivales y patentadas RITZ-TEA y TENNIS, únicas en el mundo. BELSUÉ NAVARRO Y C.<sup>a</sup>, fundadores propietarios

Fábrica y Oficinas: Carretera del Gallego, 249.—Zaragoza.

Una revolución en el arte de la Perfumería higiénica.—

# FISAN

Insustituible para la toilette diaria. De venta en Perfu-

Para la limpieza de la cabeza y conservación del cabello, nada hay comparable al «FISAN»; sus efectos son la mejor garantía.

Producto completamente nuevo para tocador.

merías, Droguerías y Farmacias.—Frasco: 7,00 pesetas.

Dirección: Ayala, 102, Hotel.

Fábrica: Naciones, 17, Hotel.

Teléfono S. 1008.

## Elixir antibacilar BONALD

de Thiocol cinavo-vadio fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, catarros bronco neumónicos, laringofaríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

Precio del frasco: 5 pesetas.

De venta en todas las farmacias y en la del autor, Núñez de Arce, 17.—Madrid.

## Acanthea virilis BONALD

Poliglicero osfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas. Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

# ANIS BALMASEDA

El más selecto y preferido entre todos los de su clase. Pedirlo en todas partes.

AGAPITO BALMASEDA

MALAGÓN (CIUDAD-REAL)



## La Institución Cervera

VALENCIA (España)

es una *Institución Internacional* de Enseñanza.

La más importante de Europa.

ENSEÑANZA POR CORRESPONDENCIA

Electricidad, Mecánica, Agricultura, Química, Arquitectura, Construcción, Ingeniería, Electro-terapéutica, Automovilismo, Aviación.

Tenemos ingenieros, Arquitectos y alumnos de las anteriores especialidades en todo el mundo.

Para informes, detalles y matrículas, dirigirse por correo á

INSTITUCIÓN CERVERA, VALENCIA (ESPAÑA)

D<sup>r.</sup> (h. c.) D. Julio Cervera Baviera  
INGENIERO  
Fundador, en el año 1903,  
del sistema de Enseñanza  
por Correspondencia.

# Bidigestina

del DOCTOR SANCHEZ SANTANA. Es la última palabra de la ciencia para curar las enfermedades del estómago.—El laboratorio del doctor Santana ha obtenido tres grandes premios por sus preparaciones. Dos pesetas caja. Se manda á provincias con cincuenta céntimos de aumento en sellos ó libranza.

AUTOR: CALLE DEL PEZ, NUM. 9.—MADRID

<p>ANTIRREUMATICO ANTIDIABÉTICO</p> <p>Latas económicas (en polvo) á 5 pesetas.</p>	<p>EL MEJOR REMEDIO PARA EL ESTOMAGO</p> <p><b>Bicarbonato de sosa, químicamente puro</b></p> <p>de</p> <p><b>TORRES MUÑOZ</b></p>	<p>HEMOSTATICO Y CICATRIZANTE</p> <p>San Marcos, 11, telf. 3.164, Madrid, y demás farmacias de España y América.</p> <p>Cajitas en polvo y pastillas comprimidas.</p>
---	--	---

Para teñir el pelo **AGUA DE ABISINIA** del Doctor A. Luque

DE VENTA EN TODAS LAS FARMACIAS, DROGUERIAS Y PERFUMERIAS

CASA CENTRAL:

Específicos Luque (S. A.), JEREZ DE LA FRONTERA

## DOLOR DE CABEZA, JAQUECAS Y NEURALGIAS

Se calman con un sello de **CAFERINA PRIETO**

Calma asimismo toda clase de dolores REUMATICOS y NERVIOSOS, ya sean estos últimos de muelas, dientes ú oídos. En la Gripe y estados febriles sus efectos son muy beneficiosos.

Probad y os convencereis de los maravillosos efectos de este medicamento, que no produce trastornos en el corazón ni depresión en el organismo, siendo su uso inofensivo y exento de todo peligro.

De venta en principales Farmacias: Gayoso, Arrenal, 2, y en la del autor, Fernando el Santo, 5, Madrid. Caja, 1,25; tamaño mayor, 3 pesetas. Dirigiéndose al autor las remite certificadas por 1,75 y 3,50 enviándole su importe en sellos de correos o letras de fácil cobro.

# ¡Agricultores!

Abonad con **NITRATO DE SOSA DE CHILE**

La producción anual de las nitrerías de Chile se aproxima a tres millones de toneladas métricas.

De venta en todas las casas que se dedican al negocio de Abonos químicos minerales. Para informes relativos a su aplicación como abono, dirigirse al Comité del NITRATO DE SOSA DE CHILE, Madrid, Almirante, 19, Apartado 6, Teléfono 4.297.

## Fábrica de ropa blanca y camisería

# MERINO Y NAVAS

Atocha, 14.—MADRID

**E. RODRIGUEZ**

Primera casa en ampliaciones.—Especialidad en retratos de niños.

Retratos de exacto parecido **RODRIGUEZ**

Formalidad en los precios **RODRIGUEZ**

COMERCIO, 22 (ESQUINA A SOLAREJO)



Nueva e importante colección de cuadros antiguos  
Precios reducidísimos. Visítad la Exposición, Jardines, 40, 1.º

**Diabéticos, orinar dulce.**

Vuestra enfermedad curará radicalmente en pocos días con el **The Antiglicorurico Sanchis**, único preparado que cura verdad. Su autor entrega **mil pesetas** al enfermo que, después de tomar la primera caja, no note ya resultado. De venta a seis pesetas en Madrid, farmacias de Gayoso, Arenal, 2; F. Borrel, Puerta del Sol, 5; Garcera, Príncipe, 10; farmacia «El Globo», plaza Antón Martín, y en las principales. Se remite por correo a todas partes, acompañando su importe, mas 50 céntimos para certificado, a **R. Sanchis, Sorní, 9, Valencia.**

**AMBRINA** **SABAÑONES, REUMA, ORQUITIS, GOTA, QUEMADURAS** **AMBRINA**

Pídase en Farmacias y Droguerías.

Unicos concesionarios para España, sus colonias y protectorados. **Barandiarán y Compañía.—Bilbao.**

**PARA ABRIR LA PUERTA DEL DESTINO**

Cuando en el café, en el restaurant, en el "bar,, ó en su casa  
Beba usted **COÑAC TERRY** Exija siempre

**Esta Casa regalará**, en combinación con la Lotería Nacional, un magnífico **automóvil «Overland»**, marca preferida por S. M. el Rey. Por una COPA de coñac **COMPETIDOR** (malla verde), V. O. (malla blanca) o N. P. U. (malla dorada), se regala UN CUPON numerado, en el cual van detalladas las bases del sorteo; por cada botella, VEINTIDOS, y por cada CAJA, 264. Pedidos y detalles, Fernando A. de Terry y C.ª Puerto Santa María (Cádiz).

**CASA VILLAMOR** = Bola, 9 = **MADRID**

Gran Fábrica de envases de cartón y estuchería fina

**INFINIDAD DE MODELOS PROPIOS**

PRECIOS SIN COMPETENCIA

Exportación a provincias

 **ANIS LA ASTURIANA**

**Probarlo es su mejor propaganda.**

**Exigir esta marca siempre.**

# GONZALEZ HERMANOS

## DESPACHO-EXPOSICION EN MADRID

AVENIDA DE PEÑALVER, NÚM 14 (Gran Vía).

CENTRAL: SEVILLA

SUCURSALES: CÓRDOBA, HUELVA Y MÁLAGA

CONSTRUCCION, SANEAMIENTO, DECORACION, CERAMICA VIDRIADA,  
PAVIMENTOS, AZULEJOS, CUARTOS DE BAÑO, ELEMENTOS PARA LA CONSTRUCCION  
EN GENERAL, HERRAJES ARTISTICOS

PROYECTOS, PRESUPUESTOS Y CATÁLOGOS GRATIS

**AGUAS**  
**Minerales**  
**naturales de**

# Carabaña

PURGANTES

DEPURATIVAS

ANTIBILIOSAS

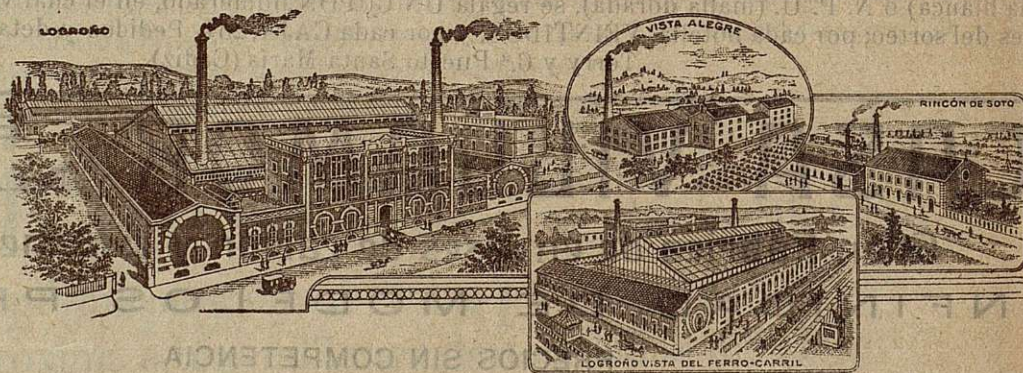
ANTIHERPÉTICAS

PROPIETARIOS: Viuda e Hijos de J. Chavarri.—DIRECCION Y OFICINAS:  
LEALTAD, 12.—MADRID

Conservas

TREVIJANO

Las mejores  
del  
mundo.



# PHOSPHORRENAL ROBERT

**RECONSTITUYENTE**

*Los sres. Médicos lo recelan en las tres formas:*  
**GRANULAR · ELIXIR · INYECTABLE**

LAURIA 74. FARMACIA ROBERT. BARCELONA.

